

# Denise Silva



Nata il 10/01/1992

Fiorenzuola d'Arda, via Caduti di Cefalonia 20, 29017 (PC)

denisesilva9292@gmail.com | +39 3478145180

## **PRESENTAZIONE**

---

- **Lingue straniere:** inglese (fluente), olandese (fluente), spagnolo (base)
- **Competenze informatiche:** pacchetto Office, CAT-tool (Trados Studio, Memsource), programmi per la sottotitolazione (Ayato 3, Aegisub Advanced Subtitle Editor), software gestionali (8Business, Arca Professional, Arca Evolution, Gestionale STUDIOTRE), Social Media, G Suite
- **Determinazione** nel conseguimento di un obiettivo
- **Organizzazione e multitasking**
- Capacità di **lavorare in team**

## **ESPERIENZA**

---

**Translation Project Manager – Audiovisual Specialist** Studio Tre – Reggio Emilia

*Novembre 2018 – in corso*

- Gestione completa di progetti di traduzione e di progetti audiovisivi (sottotitoli, voice-over): dall'analisi del progetto con CAT-tool, all'individuazione dei traduttori e revisori migliori per il settore e la combinazione linguistica richiesta, alla redazione del preventivo, alla preparazione dei file, al coordinamento del progetto e alla gestione del rapporto con il cliente, fino alla consegna finale rispettando il budget previsto e i tempi concordati

- Traduzioni, revisioni, controlli qualitativi e impaginazioni
- Creazione di sottotitoli e trascrizioni per video e audio
- Assistenza ai fornitori nella registrazione al gestionale STUDIOTRE

**Dubbing Project Manager  
(Sostituzione maternità)**

Studio Asci - Crema, CR

*Agosto 2017 – Settembre 2018*

- Gestione di progetti di traduzione e doppiaggio di documentari, video istituzionali, programmi TV e promo in italiano e/o lingue straniere
- Gestione dell'iter produttivo dell'edizione doppiata: pianificazione e monitoraggio delle fasi della lavorazione (individuazione delle risorse interne e selezione dei collaboratori esterni, controllo del materiale audio/video in entrata, della traduzione e dell'adattamento, compilazione file di produzione, casting voci e convocazioni doppiatori, gestione delle sale di registrazione e del personale tecnico coinvolto, gestione dei contratti e compensi, organizzazione turni di doppiaggio e della post-produzione audio)  
(Esempi: LA Story, Live PD, Aerial America, Tattoo Fixers on Holiday, Battlebots, Vice, Alone, Undercover High, Escaping Polygamy, etc...)
- Traduzione e revisione di copioni per il Voice Over, il Simil Sync e il Lip Sync
- Revisione di traduzioni di carattere tecnico, cosmetico, legale e pubblicitario
- Controllo segnalazioni clienti e rifacimenti

**Traduttrice freelance (EN>IT; NL>IT)**

*Luglio 2016 – Gennaio 2018*

- Traduzione di copioni per il doppiaggio in Voice Over, Simil Sync, Lip Sync e per la sottotitolazione (Esempi: My Kitchen Rules, Buying and Selling, My Little Pony, Inspector Gadget, I Survived, Clickbait, Dummie the Mummy, My Great Interior Design Challenge, etc.)
- Traduzione di testi di carattere pubblicitario e alimentare

**ISTRUZIONE**

---

**Scuola Civica Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli**

Milano

2014 – 2016

- Laurea magistrale in traduzione, con specializzazione in traduzione audiovisiva
- Traduzione audiovisiva, letteraria e professionale

- Sottotitolazione, traduzione e adattamento di copioni per il Voice Over e il Simil Sync
- Corso di sottotitolazione per non udenti
- Certificazione Sdl Trados Studio 2014 for Translators – Getting Started

**Scuola Civica Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli**

Milano

2011 – 2014

- Laurea Triennale in Mediazione Linguistica (Inglese e olandese)

**Liceo Scientifico E.Mattei**

Fiorenzuola d'Arda, PC

2006 – 2011

**CORSI E PROGETTI**

---

- Membro Network: Associazione interpreti e traduttori olandesi (settembre 2016 - presente)
- Hostess per l'evento della presentazione della nuova Ferrari, Reggio Emilia (febbraio 2020)
- Tradurre gli audiovisivi: sottotitoli – modulo avanzato, Langue&Parole (novembre 2019)
- Webinar SDL TRADOS STUDIO PROFESSIONAL edizione 2019 c/o Studio Tre (luglio 2019)
- Corso in inglese alla UCL di Londra sull'audiodescrizione per non vedenti e la sottotitolazione per non udenti (luglio 2016)
- Progetto di traduzione e localizzazione dell'interfaccia e del manuale utente di Memsource, (anno 2016)
- Taalunie: Borsa di studio per soggiorno e corso in lingua olandese a Zeist, Paesi Bassi (luglio 2015)
- Creazione di un blog riguardante lo scrittore Kader Abdolah, con intervista, (novembre 2013)

**INTERESSI**

---

- Serie TV
- Lettura (fondatrice di un club del libro)
- Lingue straniere
- Viaggi
- Ballo country

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).